Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś trawę w polu dzisiaj będącą i jutro w piec która jest rzucona Bóg tak przyodziewa ile więcej bardziej was małej wiary |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc trawę na polu, która dziś jest, a jutro będzie wrzucona do pieca, Bóg tak przyozdabia,\* o ileż bardziej was, o małowierni?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś w polu trawę, będącą dzisiaj i jutro w piec rzucaną, Bóg tak ubiera, ile bardziej was, małej wiary? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś trawę w polu dzisiaj będącą i jutro w piec która jest rzucona Bóg tak przyodziewa ile więcej bardziej was małej wiary |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli więc trawę na polu, która dziś jest, a jutro może być wrzucona do pieca, Bóg tak przyozdabia, o ileż bardziej zależy Mu na was, o ludzie małej wiary! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli trawę, która dziś jest na polu, a jutro będzie wrzucona do pieca, Bóg tak ubiera, o ileż bardziej was, ludzie małej wiary? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliże trawę, która dziś jest na polu, a jutro będzie w piec wrzucona, Bóg tak przyodziewa, jakoż daleko więcej was, o małowierni! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliż trawę, która dziś jest na polu, a jutro bywa w piec wrzucona, tak Bóg przyodziewa: jakoż więcej was, małej wiary? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli więc ziele, które dziś jest na polu, a jutro do pieca będzie wrzucone, Bóg tak przyodziewa, to o ileż bardziej was, ludzie małej wiary! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli więc trawę polną, która dziś jest, a jutro zostaje wrzucona do pieca, Bóg tak przyodziewa, o ileż bardziej was, o małowierni? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc roślinę na polu, która dziś jest, a jutro zostanie wrzucona do pieca, Bóg tak przyodziewa, o ileż bardziej was, ludzi małej wiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc polną trawę, która dzisiaj jest, a jutro zostanie spalona, Bóg tak ubiera, to czyż nie tym bardziej was, ludzie słabej wiary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli zatem to ziele, które dziś jest na polu, a jutro do pieca wrzucają, Bóg tak odziewa, to o ileż bardziej was, małej wiary! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli więc Bóg tak przystroił rośliny w polu, które dziś kwitną, a jutro służą na podpałkę, to o ile więcej troszczy się o was, wy ludzie małej wiary! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli więc Bóg tak przystraja trawę polną, która dziś jest, a jutro w piec będzie wrzucona, to o ileż bardziej was, słabej wiary! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо траву, що нині на полі, а завтра її до печі укидають, Бог отак одягає, то наскільки більше одягне вас, маловіри? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli zaś w polu tę karmną trawę, będącą dzisiaj i jutro do glinianego zamykanego pieca chlebowego rzucaną, ten wiadomy bóg w ten właśnie sposób z dwu stron przybiera, jak licznem bardziej was, niewiele wtwierdzeni w rzeczywistości.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli Bóg tak przyodziewa trawę w polu co dziś istnieje, a jutro jest w piec rzucana o ile bardziej was, o małej wiary. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeżeli tak Bóg przyodziewa trawę, która dziś rośnie na polu, a jutro zostaje wrzucona do pieca, to o ileż bardziej przyodzieje was! Jak mało macie ufności! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli zatem Bóg tak przyodziewa roślinność w polu, która dzisiaj jest, a jutro zostaje wrzucona do pieca, o ileż bardziej przyodzieje was, małowierni! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli więc Bóg tak wspaniale ubiera polne kwiaty, które dzisiaj kwitną, a jutro więdną i idą na spalenie, to czy tym bardziej nie zatroszczy się o was, nieufni?! |

1. 1) <x>470 6:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 8:26</x>; <x>470 14:31</x>; <x>470 16:8</x>; <x>470 17:20</x> [↑](#footnote-ref-3)